



IV ENCONTRO DE TRADUÇÃO

PROGRAMAÇÃO

18, 19 e 20 de outubro de 2023

18/10/23 - MANHÃ - quarta-feira	
8h30 - 8h45	Abertura do evento - comissão organizadora Camila Teixeira Saldanha (UFSC); Maria José Laiño (UFFS); Noemi Teles de Melo (UFJF)
8h45- 9h45	Palestra de abertura - Reflexões sobre pedagogia e didática de tradução: trajetórias e propostas atuais para a formação de formadores Maria Lúcia Vasconcellos (PGET/UFSC)
10h30 - 12h	Simpósio Temático 1 - Tradução Literária Coordenadora - María del Mar Paramos Cebey (UnB) Comunicação 1 - Teatro en la guerra: a tradução da obra dramática de Miguel Hernández María del Mar Paramos Cebey (UnB) Comunicação 2 - Sousândrade traduzido ao espanhol: el infierno de Wall Street Wagner Monteiro (UERJ) Comunicação 3 - A tradução literária para além da literatura: experiências a partir de um projeto de extensão Bruna Macedo de Oliveira Rodrigues (UNILA) Mario René Rodríguez Torres (UNILA)
18/10/23 - TARDE/NOITE - quarta-feira	
14h30 - 16h	Simpósio Temático 2 - Tradução Jornalística Coordenadora - Angélica Karim Garcia Simão (UNESP/PPGEL) Comunicação 1 - Da imprensa régia ao brasil de fato: estratégias de tradução em web notícias Angélica Karim Garcia Simão (UNESP/PPGEL) Comunicação 2 - Representações da identidade brasileira em web notícias em francês e inglês: navegando entre o "jeitinho" Maria Angélica Deângeli (UNESP/PPGE) Melissa Alves Baffi-Bonvino (UNESP/PPGE) Comunicação 3 - Feminismo e léxico no discurso midiático: representações de gênero em traduções de web notícias Júlia Vilar Diogo (UNESP/PPGEL)
	Simpósio Temático 3 - Tradução Audiovisual Coordenador - Willian Henrique Cândido Moura (PGET/UFSC)

16h30 - 18h	<p>Comunicação 1 - A pesquisa em tradução audiovisual e acessibilidade midiática: presente e futuro Willian Henrique Cândido Moura (PGET/UFSC)</p> <p>Comunicação 2 - A virada tecnológica na tradução audiovisual: impactos e mudanças na legendagem Arlene Koglin (UFPE/PGET/UFSC)</p> <p>Comunicação 3 - A diversidade da legenda na atualidade: estratégias formais de legendagem Tuan Peres (PGET/UFSC)</p>
18h - 20h	<p>Minicurso 1 - Traduzindo receitas culinárias: uma reflexão da prática Juliana de Abreu (UFSC)</p>
19/10/23 - MANHÃ - quinta-feira	
9h - 10h30	<p>Simpósio Temático 4 - Tradução e Interpretação Funcionalista Coordenador - Diego Barbosa (UFG)</p> <p>Comunicação 1 - Experiências da abordagem funcionalista em sala de aula de graduação e pós-graduação em tradução de línguas orais e de sinais Diego Mauricio Barbosa (UFG) Patrícia Rodrigues Costa (UnB)</p> <p>Comunicação 2 - Elaborando projeto de tradução funcionalista: relato de um curso de extensão Juliana de Abreu (UFSC)</p> <p>Comunicação 3 - A unidade de tradução (UT) numa perspectiva plurissistêmica Ruan Sousa Diniz (PUC-Rio) Teresa Dias Carneiro (PUC-Rio)</p>
10h30 - 12h	<p>Simpósio Temático 5 - Tradução Pedagógica Coordenadoras - Camila Teixeira Saldanha (UFSC); Maria José Laiño (UFFS); Noemi Teles de Melo (UFJF)</p> <p>Comunicação 1 - A vertente funcionalista como propulsora para a tradução pedagógica: o gênero publicidade em cena Camila Teixeira Saldanha (UFSC) Maria José Laiño (UFFS) Noemi Teles de Melo (UFJF)</p> <p>Comunicação 2 - Tradução pedagógica e ensino de línguas: uma proposta com a literatura colombiana Wagner Monteiro (UERJ)</p> <p>Comunicação 3 - Tradução pedagógica e mediação: o desenvolvimento de uma nova habilidade? Juliana Cristina Faggion Bergmann (UFSC)</p>
19/10/23 - TARDE/NOITE - quinta-feira	
	<p>Minicurso 2 - A Importância do encargo tradutório na prática de tradução pedagógica para o ensino de línguas</p>

14h - 16h	Camila Teixeira Saldanha (UFSC) Maria José Laiño (UFFS) Noemi Teles de Melo (UFJF)
16h - 18h	Minicurso 3 - Práticas de tradução espanhol/português do gênero certidão de nascimento Fabrício Paiva Mota (UFS/UFRR)
18h - 20h	Minicurso 4 - Proposta de sequência didática em aula de línguas como um processo tradutório: a (re)construção de gêneros textuais Mirella Giracca (UNIR)
20/10/23 - MANHÃ - sexta-feira	
8h30 - 10h	Simpósio Temático 6 - Formação de Tradutores Coordenador - Gleiton Malta (PPGLinC/UFBA POSTRAD/UnB) Comunicação 1 - Traduzindo Amparo Hurtado Albir para o Brasil: uma experiência funcionalista Gleiton Malta (PPGLinC/UFBA, POSTRAD/UnB) Comunicação 2 - Traduzir e refletir: elaboração de material didático para a formação de tradutores Filipe Mendes Neckel (CA/UFSC) Comunicação 3 - A formação de tradutores de línguas orais em publicações brasileiras Patrícia Rodrigues Costa (UnB)
10h - 12h	Minicurso 5 - A prática da tradução de legendas: diretrizes básicas e o software Subtitle Edit Adauto Villela (UFJF)
20/10/23 - TARDE - sexta-feira	
14h - 16h	Minicurso 6 - Histórias em quadrinhos, tradução, língua e cultura Elisângela Liberatti (UEL)
16h30 - 17h30	Palestra de encerramento - A formação de professores-tradutores utilizando cat tools - provocando conexões em um curso de graduação em letras-inglês Sinara de Oliveira Branco (UFCG)

Para mais informações:
<https://tracef.paginas.ufsc.br/>
Instagram: @tracef.traducao
Contato: tracef.traducao@gmail.com